

Curriculum vitae

Rogier Nieuweboer

born 15.10.1963 in Oostzaan, Netherlands

Education

1982-1984	Slavonic and Scandinavian Languages, Groningen University/Netherlands
1984-1985	Russian Language and Literature, Stockholm University
1985-1986	Slavonic Languages, Groningen University
1986-1987	Russian Language and Literature, Pushkin Institute, Moscow/Soviet Union
1989-1992	Slavonic Languages, Groningen University
31/08/1992	Final exam in Slavonic Languages
16/03/1998	Dissertation Defense: <i>The Altai Dialect of Plautdiitsch - West-Siberian Mennonite Low German</i>

Work experience

1987-1989	Free-lance translator, Moscow
1992-1998	Research Assistant, Groningen University (with an exchange stay at Oldenburg University/Germany 10/1995-3/1996); project: <i>The Low German Dialect of the West-Siberian Mennonites</i>
3-5/1999	Research Assistant, Computational Linguistics, Groningen University; project: <i>Transcription of Dutch and German Dialects</i>
5/1999-4/2000	Guest Researcher [<i>Hendrik Casimir-Karl Ziegler Forschungsstipendium</i>], Essen University/Germany; project: <i>The Language of Russian German Mennonite Migrants in North Rhine-Westphalia</i>
5-9/2000	Research Assistant, Essen University; project: <i>Linguistic Integration of Migrants from the Former Soviet Union</i>
2001	Lecturer in Dutch Language and Literature, Tallinn Pedagogical Institute/Estonia
2002	Research Assistant, Computational Linguistics, Groningen University; project: <i>Visualisation of Language Variation</i>
1-9/2003	Research Assistant, Dutch Language Union; project: <i>Estonian-Dutch/Dutch-Estonian Dictionary</i> , Tallinn
10/2003 -	Lecturer in Dutch Language and Literature, Helsinki University

PEDAGOGICAL STUDIES

- CELTA – Cambridge Certificate in English Language Teaching to Adults (160 hours; Durham University, August 2002)
- Certificate Teaching German as a Foreign Language in Theory and Practice (240 hours; Goethe Institute & Kassel University/Germany - Distance course with on-site exams, 1-10/2003)
- Basic Studies in University Pedagogy I (10 ECTS; Helsinki University, 2005-2006)
- Teachers' course in Didactics and Testing (30 hours; Dutch Language Union, Courses for Teachers in Dutch Language and Culture, Leuven University/Belgium, August 2008)
- Examiner Training for the CNaVT State Exams in Dutch Language (Leuven University, August 2008)
- Teachers' course in Dutch Literature and Culture (30 hours; Dutch Language Union, Courses for Teachers in Dutch Language and Culture, Amsterdam niversity/Netherlands, August 2010)

FINNISH LANGUAGE STUDIES

- Skk01-opintoja korvaava koe (20 opintoviikkoa), arvosana: erinomaiset tiedot (Helsingin yliopisto, Suomen kielen laitos, 23.1.2004)
- Suomen kielen intensiivikurssi – edistyneiden ryhmä (6 ECTS; Jyväskylän kesäyliopisto, 5-24.7.2004)
- Yhä paremmin – suomen kielen netti-kurssi, taso: C1 (Ruotsinkielinen työväenopisto Arbis, 2007)
- Suomen kielen ylimmän tason testi - kielitaidon yleistasoarvio: 6 (Yleiset kielitutkinnot, Opetushallitus, 14.04.2007)
- Todistus oikeudesta toimia auktorisoituna kääntäjänä suomen kielestä hollannin kieleen (Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunta, Opetushallitus, 13.10.2008)

SWEDISH LANGUAGE STUDIES

- Nivåtest i svenska på den högsta nivån – bedömning av allmän färdighetsnivå: 6 (Allmänna språkexamen, Utbildningsstyrelsen, 21.04.2007)
- Intyg om rätten att vara verksam som auktoriserad translator från svenska till nederländska (Examensnämnden för auktoriserade translatorer, Utbildningsstyrelsen, 13.10.2008)

PUBLICATIONS 1993-2003

1. Languages and cultures of the arctic region in the former Soviet-Union, *Circumpolar Journal* 1-2 /1993, p. 29-42 (with T. de Graaf)
2. De taal der Mennonieten in Siberië en hun relatie met Nederland, *Doopsgezinde Bijdragen* nieuwe reeks 19/1993, p. 175-189 (with T. de Graaf)
3. Zur niederdeutschen Sprache der rußlanddeutschen Mennoniten, in: *Beiträge zur Konferenz "Deutsch in den Ländern der ehemaligen Sowjet-Union", Sankt-Petersburg 1992*, Berlin 1994
4. Das Plautdiitsch der west-sibirischen Mennoniten, in: *Lingua Mennonitica*, Groningen University 1994, p. 27-42 (with T. de Graaf)
5. Nederlands in Siberië?, in: *TABU* 42/1994, p. 29-42 (with T. de Graaf)
6. Some aspects of Siberian Mennonite Low German, in: *RASK – Internationalt tidsskrift for sprog og kommunikation* 1994, p. 47-61 (with T. de Graaf)
7. The Language of the West Siberian Mennonites, in: *Proceedings of the XIIIth Congress of Phonetic Sciences, Stockholm, August 1995*, Vol. 4, p. 180-183 (with T. de Graaf)
8. Plautdiitsch, The Low German Language of the West Siberian Mennonites, in: *Berkovsbók*, L. Popova & Y. Kuzmenko (eds), Impeto Publishers, Moscow 1996, p. 243-260
9. The Altai Dialect of Plautdiitsch - West-Siberian Mennonite Low German, Groningen 1998 (dissertation). Book edition: The Altai Dialect of Plautdiitsch (West-Siberian Mennonite Low German), *Studies in Germanic Linguistics*, Vol. 07, LINCOM Europa, München 1999
10. Russian-Yiddish: phonetic aspects of language interference, in: *Proceedings of the Congress of Phonetic Sciences, San Francisco 1-7 Aug. 1999* (with J. Kleiner, N. Svetozarova and T. de Graaf), p. 1397-1401
11. Dutch-German Contact in and around Bentheim, in: Gilbers, D., J. Nerbonne, J. Schaeken (eds.) *Languages in Contact*. (= Studies in Slavic and General Linguistics) 28, Amsterdam 2000 (with W. Heeringa, J. Nerbonne, H. Niebaum and P. Kleiweg), p. 145-156
12. Das Plautdiitsch der russlanddeutschen Mennoniten vor und nach der Aussiedlung, in: *Niederdeutsches Jahrbuch. Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung* 123/2000, p. 115-143
13. The Language of the Siberian Mennonites, in: Rauch, I. and Car, G.F. (ed.), *New Insights in Germanic Linguistics II*, Peter Lang, Frankfurt am Main, 2000, p. 21-34 (with T. de Graaf)
14. Personenbezeichnungen: ein deutsch-niederländischer Vergleich, in: *Muttersprache* 2001/1 (with P. Braun), p. 163-174
15. Bosnisch, Kroatisch und Serbisch, in: *Handbuch Fremdsprachenunterricht* 4, Karl-Richard Bausch/Herbert Christ/Hans Jürgen Krumm (eds), Tübingen 2003 (with C. Schroeder), p. 510-513
16. Internationalismen im Niederländischen - eine etwas andere Entlehnungsgeschichte, in: *Internationalismen. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie, Band 2*, Braun, Peter/Schaeder, Burkhart/Volmert, Johannes (eds) Tübingen 2003 (with P. Braun), p. 111-130

Book reviews

1. C. Brandt, Sprache und Sprachgebrauch der Mennoniten in Mexiko, in:
Niederdeutsches Jahrbuch. Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung
117/1994
2. M. Schaechter, Yidish tsvey, in: *Language, the journal of the Linguistic Society of America*, Vol. 74, Nr. 1/1998
3. D. Goldberg, Yidish af Yidish, in: *Studies in Language* 22:2/1998
4. K. Rohkohl, Die plautdietsche Sprachinsel Fernheim/Chaco (Paraguay), in:
Niederdeutsches Jahrbuch. Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung
123/2000